

ERRATA to J. Silk: *Materials Toward the Study of Vasubandhu's Viṃśikā (I)*

Thanks to the very great kindness of two colleagues from Budapest, Ferenc Ruzsa and Mónika Szegedi, immediately after the printing of this volume I was informed that they too had been busy on the same text as that printed here. They published their Sanskrit edition at precisely the moment that this volume appeared in print: "Vasubandhu's Viṃśikā. A critical edition" (Vasubandhu Viṃśikājának kritikai kiadása (bevezető) in *Távol-keleti Tanulmányok* 2015/1: 99–158. This was accompanied by a Hungarian translation by Szilvia Szanyi (pp. 159–190; not seen). When I sent these colleagues a copy of my edition, they learned that they had overlooked the Dunhuang manuscript of the *kārikās*. Dr. Szegedi then noticed that there also exists a complete manuscript of the Tibetan translation of the commentary, Pelliot tibétain 797. To my great distress, until that moment I was totally unaware of its existence. Quickly collating this manuscript, I not only discovered, with satisfaction, that it confirmed all the conjectures I had made in correcting wrong readings found in all Tanjur witnesses; the same process also led me to discover, with profound *dissatisfaction*, that I had made two egregious and inexcusable errors in my edition. I here correct them, while reporting the most important readings of PT 797. Lalou's entry on this manuscript reads as follows:

Viṃśakavṛtti de Vasubandhu (*biñ ça ka 'brid ti*). *Ñi-çu-pa 'grel-pa*. Complet: *slobs dpon dbyig-ñen-gyis / ñi-çu-pa'i 'grel-pa mjad-pa rjogs-sho // rgya-gar-gyi mkhan-po ji-na-mi-tra dañ / çi-lin-dra-bo-de dañ / źu čhen-gyi lo-ca-pa / ban-de ye-čes-sdes źus-te gtan-la phab-pa' // Trad. par Jinamitra et Śilendrabodhi, corrigé par Ye shes sde. Cf. Tanjur, Mdo, LVIII, 3).*

6 f. (7.5 x 49.2) finement pag. en rouge *kha, ña, ča, čha, ja, ña, ta*; 6 l., trou à gauche; éléments en rouge. Complet.

In a number of cases this manuscript agrees more closely with the Sanskrit as we have it than does the text found in the Tanjurs. Briefly stated, I believe PT 797 either revises the text enshrined in the Tanjurs, or more likely represents an older state closer to that produced by the translators. Notes which follow are keyed to my edition.

The title of the book is misprinted on the title page: for Towards *read* Toward.

3d: klung la rmag la sogs mthong bzhin ||] PT 797: klung la rmag la sogs mthong phyir ||

4d: de dag gis ni gnod phyir ro ||] PT 797: de dagis kyang gnod phyir ro ||

IV J: dngos po la sems can dmyal ba'i srung ma] PT 797: sems can dmyal ba'i srungs ma = Skt.

IV K: de bzhin du gzhan yang] PT 797: de bzhin du gzhan du yang

IV P: ji lta bur] PT 797: de lta bur = Skt.

6c: de bzhin 'gyur bar 'dug na go |] PT 797: de bzhin 'gyur ba 'ang 'dod na go || = Skt.

VI D: de'i las rnam kyis der] PT 797: de'i las rnam kyis = Skt.

- VI F: *no equivalent in Tanjurs*] PT 797: yang || = Skt. api ca.
- VII A: gzhan ma yin na] PT 797: gzhan na ma yin na = Skt. nānyatra
- VIII B: sems can bzhin yod do ||] PT 797: sems can yod do = Skt.
- IX E: bye brag tu gyur pa'i sa bon gang las byung] PT 797: bye brag tu gyur pa gang las 'byung = Skt.
- 10a: de ltar gang zag la bdag med par] PT 797: de ltar gang zag bdag myed par; Tanjur text is unmetrical!
- 10c: bstan pa'i chos la bdag med par] PT 797: bstan pas chos la bdag myed par
- X D: rig pa tsam] PT 797: rīg pa tsam nyid
- X L: sangs rgyas kyī yul] PT 797: sangs rgyas rnams kyī yul = Skt. buddhānām
- X M: chos thams cad la chos la bdag med par] PT 797: chos thams cad la bdag myed par (la chos *erased*) = Skt.
- XI D: rnam par rig pa] PT 797: rnam par rīg pa rnams = Skt.
- XI D: ji ltar] PT 797: dper na
- 12c: drug po dag kyang go gcig na ||] PT 797: drug po dag gī go gcig na || = Skt.
- XII I: don gzhan rnams ma yin] PT 797: don gzhan ma yin = Skt.
- 13b: de 'dus yod pa de gang gis ||] PT 797: de 'dus yod pa de gang gī || = Skt.
- 13d: de sbyor mi 'grub ma zer cig |] PT 797: de'i sbyor myi 'grub ma zer chīg | = Skt.
- XIII C: de bas] PT 797: de lta bas na
- 14c: grib dang sgrīb par ji ltar 'gyur ||] PT 797: grīb dang sgrīb pa ji ltar 'gyur || = Skt.
- XIV E: gang du 'ong ba'i phyogs la] PT 797: gang du 'ong ba'i phyir = Skt.
- XIV G: ci gong bu'i yin pa de ltar yang] PT 797: gong bu'i yin pa de ltar
- XIV I: *text as emended*: smras pa | ma yin no ||] PT 797: smras pa ma yin no || = Skt.
- XV B: *text as emended*: du ma'i nyes pa] PT 797: du ma'i nyes pa = Skt.
- XV C: *error in edition*: rtogs nas] read: rtog na sa [PT 797: rtogs na | sa]
- XV J: de dag gcig tu] PT 797: de gcīg tu = Skt.
- XVI B: snyam pa blo] PT 797: snyam ba'i blo; better than Tanjur version p. 112 XVI D - EF to be deleted; the text belongs to the following page.
- XVI D: gang gi tshe yul 'di nyid ni] PT 797: gang gī tshe 'dī ni
- XVI EF: *error in edition*: rol] ro la
- XVII A: rnam par shes pa] PT 797: rnam par shes pas = Skt.
- XVII D: myong ba ni] PT 797: myong ba'i = Skt.
- XVII H: ma log pa'i tshe na yang] PT 797: ma log pa na yang
- XVIII B: dge ba'i bshes gnyen la brten pa] PT 797: dge ba'i bshes gnyen la bsnyen pa
- XVIII B: sems can rnams kyis] PT 797: sems can rnams kyī = Skt.
- XVIII H: don yod pa ni ma yin no] PT 797: don yod pa nī rgyu ma yin no
- XIX C: 'byung po'i gdon phab par] PT 797: 'byung po'i gdon phab pas; better reading
- XIX G: sems can gzhan gyi srog] PT 797: gzhan gyī srog = Skt. pareṣāṅ
- XIX G: *text as emended*: des skal ba] PT 797: des skal ba = Skt.
- XX B: bka' stsal pa] PT 797: rmas pa = Skt.
- XX C: zhes smras pa] PT 797: shes rmas pa
- XX E: drang srong rnams kyis] PT 797: drang srong rnams kyī = Skt. ṛṣiṅāṅ
- XXII A: rnam par rig pa tsam gyis] PT 797: rnam par rīg pa tsam gyī; better reading
- XXII B: rtog ge'i spyod yul] PT 797: rtog ge' yul
- p. 180, III G, *top of right column, insert line break before H*)